

N. N. 32, Es ist ein Ros entsprungen	N. N. 32, Elkreskis rozbranĉeto	N. N. 32, A spotless roze is growing	N. N. 32, Jen ĉiamviva Rozo
	<i>tradukita de Joa- chim Gießner</i>	<i>tradukita de N. N. 33</i>	<i>tradukita de Le- land Bryant Ross</i>
1. Es ist ein Ros ent- sprungen aus einer Wurzel zart, wie uns die Alten sungen, von Jesse kam die Art und hat ein Blümlein bracht mitten im kalten Winter, wohl zu der halben Nacht.	1. Elkreskis roz- branĉeto el rozarbust' de Di'. Aŭguro de profeto rakontis jam pri ĝi. Naskiĝis rozflore't' meze en vintra nokto laŭ diro de profet'.	1. A Spotless Rose is gro- wing, Sprung from a tender root, Of ancient seers' foresho- wing, Of Jesse promised fruit; Its fairest bud unfolds to light Amid the cold, cold winter, And in the dark midnight.	Jen ĉiamviva Ro- zo laŭ vorto de pro- fet' El la Jiŝaja ŝoso ekkreskis kun im- pet'. Ĝi venis, hela Flor', en frida tempo vintra Je noktomeza hor'.
2. Das Röslein, das ich meine, davon Jesaia sagt, ist Maria die reine, die uns das Blümlein bracht. Aus Gottes ewgem Rat hat sie ein Kind geboren und blieb ein reine Magd.	2. Ja naskis tiu ro- zo - Jesaj' prognozis ĝin - el sia korpo spro- son Mari' la virgulin'. Laŭ dipotenca vol' ŝi naskis Di- infanon por tuta mond' konsol'.	2. The Rose which I am sin- ging, Whereof Isaiah said, Is from its sweet root sprin- ging In Mary, purest Maid; Through God's great love and might The Blessed Babe she bare us In a cold, cold winter's night.	Jesaja ĝin anon- cis, la menciita Flor'; Maria ĝin re- sponsis el patrin-ama kor'. Ŝi naskis Rozon por klarigi Dian amon Je noktomeza hor'.
...

3. Das Blümelein so klein,
das duftet uns so süß,
mit seinem hellen Scheine
vertreibt's die Finsternis:
Wahr' Mensch und wahrer
Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.

3. Kaj tiu belfloreto
tre hele lumas ĝi.
Obskuron la brileto
forprenas nun de ni.
Vi hom' kaj vera
Di'
el pekoj kaj suferoj
estas savant' por ni.

Ĉi tiu milda Floro
per sia dolĉarom'
Heligas per Digloro
la vojon de la hom'.
Ja homo, tamen Di',
ĝi ŝarĝojn malpezigas
Kaj homojn savas ĝi.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 32.

Arg-618-1243 (2012-10-18 21:49:44)

Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en la germana evangelia eklezia kantlibro, kanto n-ro 23. Vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Es_ist_ein_Ros_entsprungen. La teksto troviĝas ankaŭ en la retejo <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio.

*Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).*

Arg-618-1244 (2012-10-18 21:24:22)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantobj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantobj/kantobj.pdf>.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en la Anglan de N. N. 33.

Arg-618-1248 (2012-10-19 08:19:20)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de LELAND BRYANT ROSS (Ros' Haruo).

Arg-618-1247 (2014-09-08 13:06:28)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/j/jencxiamv1.html>. Pluaj tradukoj de la sama aŭtoro troviĝas sub http://www.reocities.com/cigneto/thcbio/r/ros_h.html. Pri la tradukinto vidu la facebook-paĝon <https://www.facebook.com/leland.ross/photos>.